

SCHEDA INSEGNAMENTO DI

Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato

(LM-52 RISE – corso comune con il CdS LM-63 SA)

(SYLLABUS)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	I semestre (settembre-dicembre 2023)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	8 CFU/ECTS
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Francese
Modalità di frequenza	La frequenza, pur non essendo obbligatoria, è vivamente consigliata

Docente			
Nome e cognome	Alida Maria Silletti		
Indirizzo mail	alida.silletti@uniba.it		
Telefono	/		
Sede	Corso Italia, 23, III piano, studio 11		
Sede virtuale	Microsoft Teams, Team "Ricevimento student*, laureand* e student* Erasmus+", codice univoco di accesso: zvqcrhs		
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	A partire dall'inizio delle lezioni, la docente indicherà un giorno e un orario settimanale di ricevimento (in presenza e/o tramite piattaforma Teams).		
Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
200	64	(24, comunque erogate nell'ambito della didattica frontale)	136
CFU/ETCS			
8	5	3	

Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato ha l'obiettivo di consolidare le conoscenze già acquisite delle strutture grammaticali della lingua francese dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di questo obiettivo sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso magistrale e le esercitazioni linguistiche.</p> <p>Accanto alla parte strettamente linguistico-grammaticale, che verterà sull'approfondimento delle capacità di ascolto e di comprensione in forma scritta e orale, nonché di traduzione dal francese verso l'italiano, il corso monografico mira a stimolare la riflessione su questioni di stretta attualità, in ottica francese, europea e internazionale. I temi trattati verteranno su alcune delle sfide poste alla V Repubblica e alla società francese dalla situazione geopolitica e socioeconomica mondiale, nonché dal contesto interno francese. Si farà in particolare riferimento alle crisi geopolitiche che minano la stabilità europea e internazionale, a partire</p>
----------------------------	--

	<p>dalle relazioni geopolitiche e diplomatiche intrattenute dalla Francia con altri Paesi e con istituzioni sovranazionali.</p> <p>Verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovrà essere messa a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale. Il corso mira per questo a stimolare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni.</p>
Prerequisiti	<p>Possedere una conoscenza della lingua francese pari almeno al livello B1 del QCERL. Non è tuttavia impedito l'accesso a questo insegnamento anche a coloro che dovessero possedere un livello di conoscenza della lingua francese inferiore al livello B1 del QCERL, che dovranno per questo, con il supporto della docente e di eventuali forme di tutorato, recuperare le lacune pregresse per poter affrontare al meglio le lezioni e lo studio personale.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali Esercitazioni linguistiche Laboratori di trascrizione di documenti multimediali in lingua francese e di traduzione dal francese all'italiano Apprendimento in itinere (prove <i>in itinere</i>) Forme di supporto allo studio (tutorati)</p>
Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	<p>Il corso avanzato di lingua francese prevede</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso; sintassi della frase complessa); ○ l'acquisizione della terminologia in ambito giuridico, politico, economico; ○ lo sviluppo di un maggiore spirito critico che possa permettere di comparare gli argomenti trattati durante le lezioni con il contesto politico, economico e legislativo italiano, europeo e internazionale. <p>Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche e da attività di laboratorio sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione delle competenze</p> <ul style="list-style-type: none"> - di ascolto e trascrizione di documenti audiovisivi; - esposizione orale in lingua francese; - traduzione dal francese all'italiano della terminologia presente nei testi che rappresentano il materiale didattico. <p>Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL.</p>
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<p>L'utenza che seguirà questo insegnamento</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ sarà capace di effettuare con spirito critico la comparazione tra il contesto economico, politico e sociale francese e quello italiano, europeo e internazionale. ○ svilupperà, a tale scopo, abilità comunicative che possano permettere di esporre oralmente, in lingua francese, i contenuti dei documenti esaminati durante le lezioni, nonché di mettere a confronto generi testuali diversi inerenti allo stesso tema.



**DD3-5 Competenze
trasversali**

- sarà in grado di capire e assimilare sia dal punto di vista linguistico che contenutistico un documento originale in lingua francese.

Tra le modalità con cui le capacità attese possono essere verificate, verranno proposte le seguenti attività, da svolgere attraverso un lavoro individuale e di gruppo:

- analisi e correzione di trascrizioni automatiche in lingua francese, con particolare attenzione alle costruzioni sintattiche tipiche dell'oralità;
- analisi e correzione di traduzioni automatiche dal francese all'italiano;
- analisi di particolari situazioni discorsive relative al genere, ai titoli onorifici e alle forme di saluto a livello istituzionale.

- **Autonomia di giudizio**

- Al termine dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato e dell'intero percorso di studi, chi termina questa laurea magistrale sarà in grado di integrare le conoscenze acquisite e gli strumenti di analisi, soprattutto relativamente alle grandi sfide e ai nuovi scenari posti dalle crisi di diversa natura che interessano i contesti nazionali, il contesto europeo e quello internazionale. Potrà pertanto affrontare e gestire responsabilmente e criticamente le situazioni risultanti da tali fenomeni, attraverso la riformulazione e l'autonomia di giudizio a partire da dati e informazioni presentati durante le lezioni in merito alla dimensione internazionale dei fenomeni oggetto di valutazione. La realizzazione di questi obiettivi di apprendimento avverrà attraverso forme di didattica frontale e seminari interdisciplinari basati sulla collaborazione tra docenti.

- I risultati dell'apprendimento saranno verificati sulla base del contributo di ciascuno alle attività e ai relativi risultati.

- L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente da tutte le discipline tramite la partecipazione ad attività seminariali, la preparazione di elaborati, e l'attività assegnata per la preparazione della prova finale.

La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione, anche in itinere, delle competenze acquisite durante le lezioni di lingua francese e del grado di autonomia e capacità di lavorare, anche in gruppo, durante le attività seminariali e di laboratorio, nonché tramite il lavoro di preparazione e presentazione della prova finale.

- **Abilità comunicative**

- Le abilità comunicative conseguite in l'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato dovranno consentire di confrontarsi con soggetti di natura specialistica in ambito nazionale e nei Paesi, enti e istituzioni nei quali il francese è lingua veicolare, ma anche di sviluppare una competenza argomentativa consapevole e informata sulle sfide poste da alcune situazioni di crisi di diversa natura a cui la Francia deve far fronte a livello nazionale, europeo e internazionale. Sarà pertanto sviluppata la capacità di esprimersi con appropriatezza e sicurezza terminologica, restituendo valutazioni critiche autonome o collettive in modo chiaro ed esaustivo, adattandole al tipo di soggetto destinatario.

- Le abilità comunicativo-relazionali sono sviluppate trasversalmente da tutte le discipline durante le attività seminariali e le attività formative che prevedono una partecipazione attiva, attraverso l'esposizione orale dei contenuti relativi a documenti forniti durante le lezioni.

- L'acquisizione delle abilità comunicative avviene prevalentemente tramite la redazione e la presentazione della tesi finale.

	<p>o La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione, espositiva e argomentativa nell'ambito delle attività formative e seminariali, e della discussione della prova finale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacità di apprendere in modo autonomo <p>o L'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato fornisce conoscenze metodologiche in diversi campi delle scienze politiche e sociali e pertanto pone nelle condizioni di rafforzare la propria autonomia nell'ulteriore apprendimento sia teorico che pratico. Sarà per questo sviluppata la capacità di rielaborare criticamente le nozioni e le competenze acquisite durante le lezioni e lo studio individuale del materiale didattico previsto.</p> <p>o Verrà per questo, alla fine del proprio percorso di studi, maturata un'autonoma capacità di studio e di apprendimento finalizzata all'implementazione delle conoscenze e delle competenze.</p> <p>o Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio della lingua francese nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto e all'attività svolta per la preparazione della prova finale.</p> <p>o Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari tematici, anche trasversali a tali insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva individualmente e in gruppo.</p> <p>o La capacità di apprendimento viene valutata attraverso forme di verifica continua durante le lezioni di lingua francese, comprendenti esoneri, analisi e correzioni di trascrizioni e traduzioni automatiche a partire da documenti audiovisivi originali in lingua francese, e valutazione della capacità di autoapprendimento maturata durante lo svolgimento delle lezioni.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>L'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea, finalizzate a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.</p> <p>Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una parte monografica relativa ad alcune delle sfide poste alla Francia della V Repubblica da un contesto geopolitico di crisi multiple; 2. una parte grammaticale composta da spiegazioni ed esercitazioni linguistiche, a cui si aggiungeranno analisi e correzioni di trascrizioni automatiche in lingua francese, e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano. <p>In particolare,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nella prima parte del corso, l'attenzione sarà focalizzata <ul style="list-style-type: none"> - sul ruolo geopolitico della Francia in Europa e nel mondo; - sui rapporti con il continente africano; - sul ruolo della lingua francese nel mondo; - sulle politiche migratorie. <p>Il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifica con la seconda Presidenza di Emmanuel Macron (2022-) e più in dettaglio con l'anno 2023.</p> <p>Saranno peraltro potenziate le competenze di</p>



	<ul style="list-style-type: none"> - lettura di testi scritti - visione e ascolto di documenti audiovisivi in lingua francese - trascrizione, traduzione e commento degli stessi. <p>Ciò contribuirà all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico negli ambiti disciplinari citati e ad alimentare alcune riflessioni sul modo di segnalare le differenze legate al genere in francese rispetto all'italiano e sui generi testuali.</p> <p>Le fonti da cui questi argomenti verranno esaminati saranno principalmente rappresentate dal sito della Presidenza della Repubblica francese nell'arco temporale della seconda Presidenza di Emmanuel Macron (2022-), mentre i documenti oggetto di analisi riguarderanno discorsi politici ufficiali, conferenze stampa, interviste politiche, dichiarazioni e messaggi alla Nazione, nonché, per un maggiore approfondimento, documenti tratti dal sito del Ministero degli Esteri francese, da organizzazioni europee e internazionali. I documenti summenzionati potranno apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale (audiovisivo).</p> <p>2. nella parte linguistica dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato verranno potenziate le conoscenze grammaticali già possedute attraverso uno studio più approfondito dei seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posizione e significato degli aggettivi; - indefiniti; - tempi e modi verbali; - forma passiva; - strutture impersonali; - uso delle preposizioni; - connettivi frastici; - proposizioni relative; - discorso indiretto; - espressione della condizione, della restrizione e dell'ipotesi; - relazioni temporali; - espressione dell'opposizione e della concessione; - espressione della causa e della conseguenza; - espressione della finalità e del modo; - specificità del francese orale dal punto di vista sintattico. <p>A tal fine, verranno sfruttate alcune delle potenzialità dell'intelligenza artificiale a fini didattici, in particolare tramite l'analisi e la correzione di trascrizioni automatiche in lingua francese e la riflessione su traduzioni automatiche dal francese all'italiano.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>I documenti che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" del minisito dell'insegnamento, relativa a questo insegnamento, accessibile a partire dalla pagina personale della docente, dal sito web di Dipartimento, a partire dall'inizio delle lezioni.</p> <p>Manuali di grammatica consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Françoise Bidaud, <i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>, Torino: UTET, 2020 (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2); ○ Martin Riegel, Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique du français</i>, Parigi: PUF, 1994.

Note ai testi di riferimento	Eventuali ulteriori testi di approfondimento saranno pubblicati sul minisito dell'insegnamento, sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, accessibile a partire dalla pagina personale della docente, dal sito web di Dipartimento.
-------------------------------------	---

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La modalità di verifica dei risultati di apprendimento attesi è composta da una prova scritta e da una prova orale.</p> <p>La prima prova è scritta: il superamento permette di completare l'esame con la prova orale.</p> <p>Tale prova scritta consta di una comprensione scritta guidata a partire da un testo argomentativo di ambito geopolitico tratto dalla stampa specialistica francese che riprende temi affrontati nell'ambito della parte monografica dell'insegnamento. L'analisi verte sia sul contenuto del testo, attraverso quesiti a risposta multipla e a risposta aperta, che su competenze grammaticali e di analisi testuale che emergono a partire dalle specificità del testo. Questa parte consta di n. 20 quesiti e ha la durata di 50 minuti. Non è previsto l'uso di dizionari o glossari.</p> <p>La votazione è espressa in trentesimi.</p> <p>La modalità di completamento della verifica dei risultati di apprendimento attesi è rappresentata dalla prova orale (a cui si accede a seguito del superamento della prova scritta propedeutica), che consta nell'accertamento delle competenze di lettura ad alta voce e traduzione dal francese all'italiano di un documento tratto dal sito della Presidenza della Repubblica francese relativo a uno degli argomenti affrontati durante la parte monografica dell'insegnamento, e di un colloquio di almeno tre domande relative al programma specifico dell'insegnamento.</p> <p>Sono previste, in modo facoltativo, n. 2 prove intermedie in forma scritta, da svolgersi in ogni caso prima del primo appello ufficiale di esame. Sebbene non sia possibile differenziare coloro che seguono le lezioni da coloro che non le seguono – per cui le prove intermedie sono utilizzabili da entrambe queste categorie di utenza –, sarebbe auspicabile che le prove intermedie venissero soprattutto utilizzate da coloro che seguono in modo assiduo le lezioni, in quanto vertono unicamente su competenze e abilità pratiche, laboratoriali, potenziate durante le lezioni. In caso si sostengano e si superino le n. 2 prove intermedie, è possibile accedere direttamente alla prova orale.</p> <p>In ogni caso, la valutazione finale sarà il risultato della media tra la prova scritta di grammatica (o le due prove intermedie, se sostenute e superate) e la prova orale.</p>
Criteri di valutazione	<p>Il voto è basato su: conoscenza del programma; precisione nell'esposizione e nell'argomentazione dal punto di vista grammaticale e terminologico; capacità di elaborare giudizi anche complessi riguardo alle conoscenze acquisite; prosodia (quest'ultimo è criterio premiale ma non essenziale ai fini del raggiungimento del livello B2).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovrà

	<p>essere messa a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale, in merito alle grandi sfide poste da situazioni di crisi di diversa natura con le quali i singoli Paesi e le istituzioni sovranazionali devono confrontarsi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Verranno stimolate opinioni personali e si chiederà di presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni, a partire dai documenti scritti e/o audiovisivi che saranno esaminati. • <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Attraverso le esercitazioni linguistiche, i laboratori di trascrizione e di traduzione, e lo studio personale, saranno in grado di verificare le proprie competenze e assimilare i contenuti del corso. • <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Rispetto agli approfondimenti svolti durante le lezioni sugli argomenti del corso monografico e allo studio personale, si dovrà essere in grado di restituire sia oralmente che in forma scritta le informazioni contenute nei testi del programma del corso dal punto di vista contenutistico e linguistico, attraverso l'approfondimento e il consolidamento delle strutture della lingua francese, che saranno state acquisite durante le esercitazioni linguistiche, le correzioni di trascrizioni automatiche e le correzioni di traduzioni automatiche, e lo studio individuale (e su cui verterà principalmente la parte scritta dell'esame), e una competenza lessicale specialistica rispetto agli approfondimenti svolti in classe sugli argomenti del corso monografico (che permetterà di essere in grado sia di leggere ad alta voce e tradurre oralmente in italiano testi relativi ai temi esaminati durante il corso monografico che di affrontare un colloquio orale su tutti i temi trattati). • <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Si dovrà dimostrare l'acquisizione e soprattutto il consolidamento delle strutture linguistiche della lingua francese, che saranno state apprese durante le esercitazioni linguistiche, i laboratori di trascrizione e di traduzione, e lo studio individuale (e su cui verterà principalmente la parte scritta dell'esame).
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è espresso in trentesimi. I criteri seguiti per la valutazione dei risultati di apprendimento espressi in trentesimi sono:</p> <p>Insufficiente: 0-17 Mancata, lacunosa e inadeguata conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, capacità di esposizione e argomentazione e non adeguata, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, insufficienti capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Sufficiente: 18-20 Conoscenza sufficiente degli argomenti contenuti nel programma, adeguatezza complessiva delle modalità di espressione e argomentazione, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, elementari capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Discreto: 21-23</p>

	<p>Discreta conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, apprezzabili capacità di utilizzo di modalità di espressione adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina, discreta capacità di argomentazione, elaborazione e collegamento tra i vari argomenti.</p> <p>Buono: 24-26 Buona conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, buona capacità di approfondimento e di autonomia di giudizio, verificabile anche attraverso l'utilizzo di modalità di espressione decisamente adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Distinto: 27-28 Conoscenza più che buona di tutti gli argomenti contenuti nel programma, capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, di autonomia critica e di giudizio molto buona e padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Ottimo: 29-30 Conoscenza ottima di tutti gli argomenti contenuti nel programma, ottima capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e approfondita padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Eccellente: 30L Conoscenza eccellente di tutti gli argomenti contenuti nel programma, eccellente capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e completa padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p>
Altro	<p>Possono essere riconosciute le certificazioni di livello B2 o di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni e che non siano già state utilizzate per riconoscimenti parziali di precedenti esami universitari di lingua francese. Chi fosse in possesso di una di queste certificazioni dovrà fornirne copia alla docente al momento dell'esame. In questo caso, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).</p>